

教材语言的研究与应用

JIAOYU JIAOCAI YUYAN DE YANJIU YUYINGYONG

● 夏中华 主编

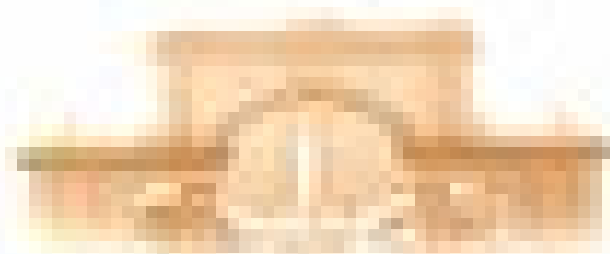


中国社会科学出版社

教育教材语言的研究与应用

RESEARCH AND APPLICATION OF EDUCATIONAL MATERIAL LANGUAGE

李 强 等著

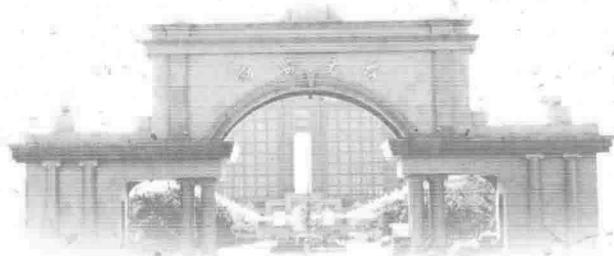


人民教育出版社

教材语言的研究与应用

JIAOYU JIAOCAI YUYAN DE YANJIU YU YINGYONG

● 夏中华 主编



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

教育教材语言的研究与应用 / 夏中华主编. —北京: 中国社会科学出版社, 2014. 1

ISBN 978 - 7 - 5161 - 4013 - 0

I. ①教… II. ①夏… III. ①教育学 - 语言学 - 学术会议 - 文集
IV. ①H0 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 037804 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 任 明
特约编辑 李晓丽
责任校对 周 昊
责任印制 李 建

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)
网 址 <http://www.csspw.cn>
中文域名: 中国社科网 010 - 64070619
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京奥隆印刷厂
装 订 北京市兴怀印刷厂
版 次 2014 年 1 月第 1 版
印 次 2014 年 1 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 16
插 页 2
字 数 250 千字
定 价 55.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社联系调换
电话: 010 - 64009791
版权所有 侵权必究

前 言

这本集子收的主要是“第四届全国教育教材语言研讨会”的研究论文。会议由厦门大学国家语言资源监测与研究中心教育教材语言分中心、渤海大学应用语言学研究、江西科技师范大学文学院和江西科技师范大学杂志社共同主办，2012年8月17—20日先后于南昌和井冈山召开。会议自2006年举办第一届以来，已连续举办了四届，在这一领域集聚了一批学者，形成了若干个相对稳定的研究领域，在井冈会议上，我们又读到了一批颇多创见、富于启发的最新研究成果，主要集中在以下三个领域的探索。

首先是对基础教育的教材语言研究。基础教育是语言教学最重要的阶段，对奠定学生有关母语的基本知识和能力的提高有着重要作用。不少论文涉及了这一领域，其中以有关汉字的研究最为集中。郭曙纶的《中小学作文用字与新课标字表的比较统计》用统计的方法作了细致研究，发现“学生实际用字总量比他们学习的汉字总量要多得多，排除掉姓名和地名用字之外，还应该与作文大赛的开放形式和学生的课外阅读有关”。周美玲、韩杰的《语文教材课后会认字、会写字的统计与分析》指出现在的教材还没有一个科学的分级字表来指导教材编写，在汉字识写理论与教材编写方面还有很多问题值得研究。董兆杰在《试论语文的交际工具性》中详细论述了语文课程的工具性、交际性、公共性、交互性等几种性质。臧胜楠的《语文教材语言的陌生化研究》提出了“语言陌生化”问题，认为为了提高语文教学效果，需要“对选文的语言进行二度创造，以陌生的状态呈现给学生”。苏新春在《关于基础教育用学习性词表研制的若干思考》中指出词表的不同性质、不同功能、不同规模、不同的研制方法，包括不同的语料，影响词语统计结果，基础教育用学习性词表需要在研制时更多地从认知方法的角度来思考问题。吴格明在《非语文教材的语言规范问题》中指出在英语、政治、历史三种教材中存在不少语言不规范现象，并提出如何避免这种

现象的解决方法：抓紧修订；把已经发生的不规范语言现象告诉教材的使用者；在今后教材编纂中应有汉语研究专家参与。邱竹、穆东虎的《小学语文教材插图设计问题探析》以苏教版语文教材为例分析了目前小学语文教材插图设计的诸多方面的问题，并针对这些问题提出了相关建议。姜敬槐的《海峡两岸语文教材选文互动研究》针对现有两岸教材都存在对对方陌生的现象，提出“两岸在教材编写中适当选录对方名家名作”，以进一步做到文化沟通。而在宏观问题的思考上卢慧彬的《知识改革与知识基因》作出了殚精竭虑的思考，提出“各科教学均应从知识基因开始”，并作出了颇有个性化的尝试与探索。

研究得较为集中的另一个领域是大学生的母语状况及大学语文教学情况的研究。查清兰在《制约大学生普通话水平的原因分析及教学策略》中详细分析了大学生普通话水平不够理想现象的原因，提出“要解决大学生普通话水平不够理想的现状，就需要借助母语教育课程群中普通话口语课程的教学”。吴峥嵘在《报刊媒体中的语病现象及其对母语教学的启示》中针对现在社会上较为流行的语病现象提出了要在大学课堂上加强词语和语法的教学，要加强思维的训练。陈逸雯、夏中华的《非中文类专业大学语文教材的导读语言研究》比较了五种大学语文教材，提出“让学生从课堂里学到祖国文化的精髓是首要任务”的观点。陈玉蓉的《融入媒介素养教育，提升大学生母语能力》根据当前读图习惯，提出要“将媒介素养教育融入大学语文教学”。吴晓芳在《浅谈大学现代汉语教材语法部分的编写特点》中详细分析了胡裕树本与张斌本《现代汉语》语法部分的编写特点。张利桃的《高校文科逻辑学教材中的推理语言研究》以蔡贤浩主编的《形式逻辑》（第四版）为范本，以书中有关推理的部分为语料来源，分析探讨了形式逻辑教材中推理语言的特点、作用。

还有就是汉语作为第二语言教学的研究。杨锡彭的《面向华语教学的华语规范问题》，指出马来西亚华语规范的建立，需要结合马来西亚华语实际，力求既有高标准，又因地制宜、切合实际。陈萍在《泰国零起点教材词语部分的国别化研究》中结合具体教材对词语的国别化作了探讨。詹祥妹在《六套国别化初级精读汉语教材话题编排现状分析》中指出教材的话题与词汇的使用有密切关系，初级精读教材话

题多分布于日常生活和人际交往类中。王玉刚在《基于笔画数统计的海外华语基础教育阶段教材用字调查研究》中指出“笔画数作为衡量汉字难易程度的一个重要指标，一定程度上反映了不同阶段的汉字习得难度，但并非唯一标准”。周娟的《四套海外汉语教材的文化因素导入形式研究》对教材中的文化内涵作了诠释，对四套海外汉语教材的文化因素从课文、词汇、文化板块、语法注释及例句、练习、补充材料和图片照片七种表现形式上作了统计分析，其研究对建立对外汉语教材文化因素标记语料库具有相当的参考作用。周晓宇的《初级对外汉语教材中的生词英译研究》对生词英译发表了颇有新意的研究。

教育教材语言是一个涉及面非常宽的领域，既有语言的存在与面貌，语言的分布与使用，又有语言的教学与评估；既有母语的语文教学，又有第二语言的语文教学；既有基础阶段、初级阶段的语文教学，又有大学阶段的语言能力的提高；既有专用的语文教材的研究，又有学科教材中语言问题的研究。教育教材语言还是一个包含内容相当复杂的领域。有文字、语音，还有词汇、语法，更有语用及文化生态环境。这些问题不是一蹴而就，毕其功于一役就能解决的，还需要我们更多的人，花费更多的精力投入其中。对这些问题的研究，我们既需要深入细致的描写，更需要有前瞻的理论与扎实的观察与分析。更重要的是，教育教材语言的研究不只是纯静态的描写，而是“功利性”很强的务实研究，即它的最高目标也是最终目标就是为了让学习者通过语言知识的学习，来达到语言能力的提高。语言知识与语言能力之间的关系如何，语言能力提高的培养与实现，仍是吸引我们不断努力的最大动力。

苏新春

2013 - 4 - 20

目 录

非语文教材的语言规范问题

——初中英语、政治、历史教材汉语应用不规范

现象梳理 吴格明 (1)

关于基础教育用学习性词表研制的若干思考 苏新春 (14)

海峡两岸语文教材选文互动研究 姜敬槐 (36)

语文教材语言的陌生化研究 臧胜楠 (42)

中小学作文用字与新课标字表的比较统计 郭曙纶 (49)

语文教材课后会认字、会写字的统计与分析

——基于基础教育新课标人教版、苏教版、

北师大版、语文版 周美玲 韩 杰 (60)

小学语文教材插图设计问题探析

——以苏教版为例 邱 竹 穆东虎 (69)

非中文类专业大学语文教材的导读语言研究 ... 陈逸雯 夏中华 (76)

浅谈大学现代汉语教材语法部分的编写特点

——以胡裕树本、张斌本《现代汉语》为例 吴晓芳 (85)

高校文科逻辑学教材中的推理语言研究

——以蔡贤浩主编的《形式逻辑》(第四版)

为例 张利桃 (99)

面向华语教学的华语规范问题

——以马来西亚为例 杨锡彭 (108)

《汉语》与《中文》生词对比分析 邱燕林 (114)

基于笔画数统计的海外华语基础教育阶段教材用字

调查研究

——以四套汉语教材为例 王玉刚 (124)

四套海外汉语教材的文化因素导入形式研究 周 娟 (140)

初级对外汉语教材中的生词英译研究 周晓宇 (159)

六套国别化初级精读汉语教材话题编排现状分析	詹祥妹 (168)
泰国零起点教材词语部分的国别化研究	
——对三本教材生词部分的对比考察	陈 萍 (184)
报刊媒体中的语病现象及其对母语教学的启示	吴峥嵘 (197)
试论语文的交际工具性	
——兼评语文新课标对语文概念和性质的修订	董兆杰 (207)
融入媒介素养教育,提升大学生母语能力	
——基于读图时代大学语文教学的思考	陈玉蓉 (220)
制约大学生普通话水平的原因分析及教学策略	查清兰 (231)
课程改革与知识基因	卢慧彬 (239)

非语文教材的语言规范问题

——初中英语、政治、历史教材 汉语应用不规范现象梳理

吴格明

作为国家语委“十五”规划重点项目“课程改革实验教材语言文字状况调查与研究”的组成部分，我们选取人民教育出版社出版的英语、政治、历史初中实验教材，对教材中的汉语言文字的应用规范问题进行了扫描式的调查分析。现将教材中汉语应用的不规范现象分类整理如下。

一 初中英语实验教材的汉语应用不规范现象

（一）生造词语

1. video——录像的；录影的（七、上，108，词汇表）。应为“录像的；摄影的”。“录影的”为生造词语。

2. market——市场；市集（七、下，107，词汇表）。应为“市场；集市”。“市集”为生造词。

3. back——回原处；往回去（七、下，112，词汇表）。应为“回原处；回去”。“往回去”为生造词语。

4. add——加；增加；加添（八、上，114，词汇表）。应为“加；增加；添加”。“加添”为生造词。

5. ending——结局；续尾（九，162，词汇表）。应为“结局；结尾”。“续尾”为生造词。

“录影”、“市集”、“加添”、“续尾”之类的词，很可能来自于我国台湾、香港等地区的教材，我国大陆普通话一般不这样说。大陆二三十年代有这样的说法，如沈从文作品《市集》，但现在已不这样说。因此，借鉴其他地区教材时，应当按照普通话的规范加以调整。

（二）不合汉语构词规律

1. dish——盘；碟（八、上，116，词汇表）。应为“盘子；碟子”。

2. rabbit——兔；野兔（八、下，106，词汇表）。应为“兔子；野兔”。

汉语的单音节名词后一般加词尾“子”、“头”、“儿”，以构成双音节词。

（三）不规范缩略

sale——廉售（七、上，110，词汇表）。应为“廉价出售”。

（四）用词不当

1. 状语一般表示行为发生的时间、地点、目的、方式、程度等意义，通常由副词、介词短语或相当于副词的词或短语来表示（八、上，107，语法解说）。

应为“状语一般表示行为发生的时间、地点、目的、方式、程度等意义，通常由副词、介词短语或相当于副词的词或短语充当”。

2. about——约摸；几乎（八、上，110，词汇表）。应为“大约；几乎”。“约摸”过于口语化。

3. make one's bed——（指睡前或起身后）整理床铺（八、上，124，词汇表）。应为“（指睡前或起床后）整理床铺”。“起身”用词不当。

4. behave——v. 举止；表现（八、下，106，词汇表）。应为“表现”。“举止”在汉语中是名词，不做动词。

5. exactly——正；恰恰（九，162，词汇表）。应为“正好；恰恰”。exactly 是副词，汉语翻译也应用副词。在汉语中，“正”是兼类词，虽然可做副词，但也常做形容词。“正好”只是副词。

（五）结构助词误用

1. well——adv. 满意的（七、上，120，词汇表）。应为“满意地”。该词为副词，修饰动词，当用结构助词“地”。

2. several——adj. 几个的；数个的（八、下，105，词汇表）。应为“几个；数个”。汉语的形容词、数量词后均不带“的”。

3. particularly——adv. 异乎寻常的（八、下，105，词汇表）。应为“异乎寻常地”。

4. have a good time——玩的愉快（八、下，107，词汇表）。应为“玩得愉快”。补语前当用结构助词“得”。

（六）语词歧义

spotted——有斑点的；有点子的（九，167，词汇表）应为“有斑点的；有花点的”。“点子”有歧义。

（七）语义不明

1. 将你的电话号码写在纸上放进袋子里。从袋子里抽出一张纸并找出上面的电话号码是谁写的（七、上，5，课堂指令）。应为“把各自的电话号码写在纸上，放进同一个袋子里，然后从袋子里抽出一张纸，看看上面的电话号码是谁的”。

2. at——在（点刻）（七、上，107，词汇表）。应为“在（几点几刻）”。

3. well——喔；唔；这个（用来引出一句话，继续讲述或填补间歇）（七、上，111，词汇表）。应为“喔；唔；这个（用来引起话题）”。

4. 假如你们小组在减价销售商品。你们每个人有 200 元人民币。你可以购买或销售任何商品。记录你所购买或销售的商品（七、上，45，课堂指令）。语义严重不明。

5. 假如你在“华兴”旁边有一个服装店。给自己的服装店写一篇广告（七、上，45，课堂指令）。应为“假如你在‘华兴’旁边有一个服装店，给这个服装店写一篇广告”。

6. exchange student——交换生（八、下，107，词汇表）。应为“互派的留学生”。

（八）句子不通

今晚我要去玛丽的生日晚会（八、上，106，语法解说）。应为“今晚我要去参加玛丽的生日晚会”。“去晚会”不合汉语语法规范。

（九）搭配不当

1. everything——每件事物（八、下，101，词汇表）。应为“每件

事；所有事物；一切”。

2. make a decision——下决定；下决心（九，164，词汇表）。应为“作决定；下决心”。“下决定”动宾搭配不当。

3. fact——事实；真实事情；客观事实（九，167，词汇表）。应为“事实；真实情况；客观事实”。“真实”与“事情”不能搭配，因为“事情”一定是真实的。

（十）表达不准确

1. waitress——女服务生（八、下，106，词汇表）。应为“女服务员，女侍者”。“服务生”为方言词。

2. neither 指两个之中一个也不是（九，140，词汇表）。应为“指两个之中一个也不”或“指两者都不”。

（十一）英语表达式

1. 听对话。圈出你听到的名字（七、上，3，课堂指令）（七、上，25，课堂指令）。应为“听对话，并圈出听到的名字”。按照英语的语法规则，这里的人称代词“你”不能省略，而在汉语中，省略是常式。

2. 听对话。和你的同伴练习此对话（七、上，4，课堂指令）（七、上，10，课堂指令）。应为“听对话，并和同伴练习此对话”。

3. 给自己选个英文名字。把你的名字写在卡片上（七、上，4，课堂指令）。应为“给自己选个英文名字，写在卡片上”。

4. 听录音，将你听到的字母连线（七、上，5）（七、上，9，课堂指令）。应为“听录音，将听到的字母连线”。

5. 重点词汇检测。在你认识的字母和单词前打钩（七、上，6，课堂指令）（七、上，18，课堂指令）。应为“重点词汇检测。在认识的字母和单词前打钩”。

6. 在你的笔记本上记下五个新单词（七、上，6，课堂指令）（七、上，12，课堂指令）（七、上，18，课堂指令）。应为“在笔记本上记下五个新单词”。

7. 在图中找到你认识的字母（七、上，6，课堂指令）。应为“在图中找到认识的字母”。

8. 填写下面的卡片，介绍你的两个同学（七、上，6，课堂指令）。应为“填写下面的卡片，介绍两个同学”。

9. 两人结对活动。用彩笔写出你的同伴说出的字母（七、上，18，课堂指令）。应为“两人结对活动，用彩笔写出同伴说出的字母”。

10. 再听一遍。圈出你听到的名字（七、上，18，课堂指令）。应为“再听一遍，圈出听到的名字”。

11. 画出你理想的房间，然后给你的同学描述出来（七、上，23，课堂指令）。应为“画出自己理想的房间，然后向同学描述”。

12. 看图中物品。问问你的同伴是否有这些物品（七、上，26，课堂指令）。应为“看图中物品，问问同伴是否有这些物品”。

13. 与你的同伴做对话。谈论下面的图画（七、上，27，课堂指令）。应为“与同伴对话，谈论下面的图画”。

14. 你见到他的时候，请你给他带个口信好吗？（八、下，94，课堂指令）应为“你见到他的时候，请给他带个口信好吗？”

（十二）标点误用

1. 练习上面的对话。然后和同伴编新对话（七、上，31）（七、上，41，课堂指令）。应为“练习上面的对话，然后和同伴编新对话”。表达课堂指令的语句中间应当用逗号。

2. 一个学生扮演瑞克。另一个学生扮演采访者。就瑞克一天的活动进行问答（七、上，65，课堂指令）。应为“一个学生扮演瑞克，另一个学生扮演采访者，就瑞克一天的活动进行问答”。

3. 看活动 3a 中的时钟。就时间进行问答。（七、上，67，课堂指令）。应为“看活动 3a 中的时钟，就时间进行问答”。

4. 练习图中的对话。然后编新对话（七、上，6，课堂指令）。应为“练习图中对话，然后编新对话”。

5. 带几张家人的照片到课上。每个小组将照片放在一起。轮流对照片进行问答。（七、上，15，课堂指令）。应为“把几张家人的照片带到课堂上，组成小组将照片放在一起，并轮流就照片进行问答练习”。

（十三）缺少标点

1. do——构成否定句、疑问句的助动词无意义（七、上，115，语法解说）。应为“构成否定句、疑问句的助动词，无意义”。“无意义”前缺少逗号则句子不通。

2. does——构成否定句、疑问句的助动词无意义（七、上，115，语法解说）。应为“构成否定句、疑问句的助动词，无意义”。

3. dear——冠于信函中的称谓以示礼貌（七、上，115，语法解说）。应为“冠于信函中的称谓，以示礼貌”。用处和意义应当用逗号隔开。

（十四）错别字

1. develop——发展；壮大；完善（九，153，词汇表）。应为“发展；壮大；完善”。“状”为“壮”的别字。

2. album——集子；相片簿（八、下，106，词汇表）。应为“集子；相片簿”。“薄”为“簿”的别字。

在这套英语实验教材中，存在着上述14类问题，共计54处。应当说，问题是比较严重的。英语教材中汉语的使用较少，因而不规范使用的比例较大。这些问题分布在生词释义、语法说明和课堂指令等各个方面。也就是说，在教材使用汉语的每一个部分，都存在问题。有的一页中，问题就有五处之多。

在此基础上，我们又对此前的同类教材进行了调查，并对两者进行了比较分析。我们发现，英语教材中汉语使用的不规范问题，早就存在。在人民教育出版社2001年出版的初中英语教材中，就有同类问题。例如，第二册词汇表中的“碗豆”为“豌豆”之误，“碗”是“豌”的别字。第一册课堂指令中的“读，说”应为“读一读，说一说”。甚至存在着相同的错别字。如，“develop——发展；壮大；完善”中的“状”为“壮”的别字。而在2005年出版的实验教材中，也是“状大”。

使我们疑惑不解的是，2005年出版的实验教材中的汉语不规范问题比2001版的教材更为严重。例如，在2001版中使用规范的“录像”、“盘子”、“兔子”，在2005版中，成了不规范的“录影”、“盘”、“兔”。

二 初中政治教材语言应用的不规范现象

（一）搭配不当

1. 这句改换了她对生活看法的话就是……（一册上第36页“阅读

与思考”材料二)。“改换看法”，动宾搭配不当。应为：“这句改变了她对生活看法的话就是……”

2. 怎样把自己的性格塑造得更完善(一册下第12页)。“性格”不能以“完善”修饰。应为：“怎样把自己的性格塑造得更完美。”

3. 富兰克林严格地做到了这些自己制定的规则(一册下第15页)。“做到规则”，动宾搭配不当。应为：“富兰克林严格地遵守了自己制定的规则。”

4. 幽默诙谐，既是风趣、巧妙地思考和表述问题……(一册下第51页)“风趣”与“思考”搭配不当。思考无所谓风趣不风趣。

5. 我们要认真地把榜样的高尚品格，用来经常与自己对照和比较，找出差距，进行仿效(一册下第88页)。“仿效”与深层宾语“品格”搭配不当。

(二) 句子残缺

1. 初中学生正处于少年期，处在这个时期的情绪丰富而强烈，可是起伏变化也很大，很不稳定(一册上第28页)。“情绪丰富而强烈”主语残缺。可改为：“初中学生正处于少年期，情绪丰富而强烈，可是起伏变化也很大，很不稳定。”

2. 每当我们朗读……，都会使自己激动不已(一册下第88页)。缺少“使”的主语，可改为：“每当我们朗读……，都会激动不已。”这是主语承前省略。

(三) 重复累赘

1. ……考初中时因数学不及格而影响了总分而落榜(一册上第12页)。一个短句中出现两个“而”，累赘。前者可删。可改为：“……考初中时因数学不及格影响了总分而落榜。”

2. 还经常由于工作的需要，穿着橡胶衣裤下到地下排污管道内作业(一册上第16页)。可改为：“还经常由于工作的需要，穿着橡胶衣裤到地下排污管道内作业”。

3. 例如，打扫卫生收拾房间，去绿树成荫的大道上散步，……(一册上第29页)“打扫卫生”与“收拾房间”语意重复。

4. ……不惜忍受痛苦和牺牲，直至献出宝贵的生命(一册上第45页)。“牺牲”与“献出生命”语义重复，使得“直至”的意义不成

立。可改为：“……不惜忍受痛苦，直至献出宝贵的生命。”

5. 能够承受挫折，勇于开拓进取的精神，是一种可贵的品格（一册上第 66 页）。可改为：“能够承受挫折，勇于开拓进取，是可贵的品格。”

6. ……自觉自愿和乐意去遵守，……（一册下第 86 页）“自愿”和“乐意”语义重复。可改为：“……自觉自愿去遵守，……”

7. 防治环境污染与破坏，不仅是国家和政府部门的责任，也不仅是企业领导和专业环保人员的责任，而且是每个公民应尽的义务（二册上第 68 页）。可改为：“防治环境污染与破坏，不仅是国家和政府部门的责任，企业领导和专业环保人员的责任，而且是每个公民应尽的义务。”

（四）用词不当

1. ……二倍以下罚金（二册上第 43 页）。“二”是序数词，这里当用基数词“两”。改为：“……两倍以上罚金”。

2. 这些规定，对保障公民的受教育权，提供了法律依据（二册下第 39 页）。应改为：“这些规定，为保障公民的受教育权，提供了法律依据。”

3. 这生动而讽刺地说明，一些人害怕人民群众知道法律。人民知道了法律，谁想违法乱纪就不那么容易了（三册第 96 页）。“讽刺”不能做状语，可删。

（五）生造词语

1. 青少年的坚持性、恒心还很很不成熟（一册上第 52 页）。“坚持性”为生造词语。可改为“耐心”或“毅力”。

2. 如果被非法侵占的原物已经灭失，……（二册下第 49 页）“灭失”为生造词语。可改为：“如果被非法侵占的原物已经丢失或毁坏，……”

（六）误用结构助词

……是乐观开朗地一种表现方式（一册下第 51 页）。“乐观开朗”是“表现方式”的定语，中间用结构助词“地”不妥，应改为“的”。

（七）表达方式不统一

……并处销售金额 50% 以上二倍以下罚金（二册上第 43 页）。